

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT : Tutlayt d Yidles Amaziɣ.

TAFERNA : TUTLAYT D Tasekla.

TAFERNA: Tasekla D USUGEN

ASENTEL :

**Tasleḍt tasimyutikit n yisental yezdi unamek n tameṭṭut
di tmedyazt n Ben Muḥemmed**

Syur :

**ZAHER WASILA
NECAF RUSA**

Amesnalay :

IBRI SALIḤA

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : FLISI Kahina, MAA, DLCA, UMMTO.

Amesnalay : IBRI SaliḤa, MAA , DLCA, UMMTO.

Amsekyad : TIKOBAINI Wiza, MAA , DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2019 /2020.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Abuddu

Ad buddey akatay-a:

**-I yemma aezizzen d Baba ad fell-as yaefu Rēbbi i yifkan afud i wakken ad awḍey yer
uswir-a.**

-Xuyya azizzen yanem.

-I yessetma Faḍma d yanya d yirgazzen-nsent.

-I yemdukkal-iw yal yiwen s yisem-is.

-I timdukkal-iw yal yiwet s yisem-is.

-I kra n wid akk iyi-snen,s lebeid ney s leqrib.

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi i:

- yemma d Baba ezizen fell-i

- i watmten-iw Hmituc Faycel Sabrina

- Jida Faɗma d jida Malha

-Xwali akken mallan

-Timeddulal-iw i merra

WASILA

Asenmmer

Di tazwara ad ncekker Rebbi sebhanu i yemmalen abrid n tafat,i yeldin tiwwura n telwit,
yessendahen i tnašlit,win id ay-yefkan afud d tezmert akken ad nfak amahil-agi di lehna.
Tanemirt tameqrant ad tuyal i urgaz n tmusni, azamul n leqdic zeddigen yef tmaziyt,ur icuhen
ara fell-ay s tmusni-s yellan d afus n lemɛawna deg umahil -nney usnan Mass Hamaduc Ben
muhemmed.

Am wakken ad nesnemmer Massa ibri Saliha yef lectab-is d yiwellihen-ines i d-yettilin yal mi
ara ad yili wugur,yeğgan taekemt zzayen ad tifsus.

-I yal win iqeddcen yef tutlayt d yidles amaziyt, akken ad d-tufrar.

-I wid id ay-d-yefkan afud d ufus n lemɛawna.

ZAHER WASILA
NECAF RUZA

Tasekla d tigejdit n yal tasuta, d nettat i d llsas n tmusni n umdan, ulac tamurt deg umaḍal ur as-nefki ara azal, ama d idles, ama d ansayen ney di laɛwayed n tjadit, yef waya tesɛa azal ameqqran di tmetti, akken dayen deg-s i yettaf umdan iman-is i wakken ad d-yessufey iḥulfan-is d wayen yettxemmim mebla leqyud.

Tasekla tamaziyt (taqbaylit), tefruri-d si timawit si leqrun yezrin, tedder s ccawat n lejdud i yesseḥbibiren fell-as, seg yimi n wa yer wa d ayen i yuḡalen d ugur i tsekla tamaziyt, imi yettili-d deg-s ubeddel, lexsas d tatut, tasekla taqbaylit deg-s tamusni d tusna d nettat irebban tisutwin ieddun, ara irebbin tid i d- iteddun, d nettat i yessenkaren igduden mgal lbaṭel di tmurt : ama d lbaṭel n d axel n tmurt ama d win n berra n tmurt, d nettat dayen i yettbeddilen axemmem n umdan...

Tasekla taqbaylit, simmal tteeddin laɛwam simal id yettefruri deg-s umaynut, yerna ur teqqim ara kan di timawit, tɛdda yer tira. Lmaɛna-s timucuha, tiqenaz, timsaeraq, isefra uḡalen ttwarun, yerna nnulfant-d di tmetti taqbaylit twsatin ur ssinen lejdud-nney : tullist, amezgun, ungal,...

Gar wigad i yuran isefra s wudem ajdid, yella Ben Muḥammed, yuran isefra-ines. Ihi deg tezrawt-agi ad nexdem tasleḍt i yisefra n tmeṭṭut di tmedyazt-is, axeddim-nney ad yili yef tmeṭṭut deg yisefra n Ben Muḥammed.

Afran n usentel

Nextar asentel-agi n tmeṭṭut di tmedyazt n Ben Muḥammed; imi d leqlil n wid yessefran yef tmeṭṭut am netta. Yegga-as azal ur as-ggin ara imedyazen ney icennayen wiyad , ifdeḥ-d di tmedyazt-is laɛyub n wid i tt-iḥeqqren ama d argaz ama d tameṭṭut. Asentel-agi yesban-d tamuḡli n tmetti d yidles n leqbayel i tmeṭṭut, yesban-d dayen tamuḡli n umedyaz Ben Muḥammed yemxallafen yef tmetti ideg yettidir. Yef waya inextar deg ukatay-agi ad d-nessebgen timuḡliwin n yal yiwen.

Iswi n umahil

Iswi-nney di tezrawt-agi ad d-nbeggen azal n tmeṭṭut di tmedyazt n Ben Muḥammed ; ad d-nessebgen lxilaf yellan ger tmuyli n tmetti d yedles n leqbayel akked tmuyli n umedyaz yef tmeṭṭut.

Tamukrist

Ssefran medden yef tmeṭṭut si zzman aqdim Yal yiwen d acu iwala, yal yiwen d acu i t-iaeḡben deg-s. Tametṭut taqbaylit, si zik amekkan-is d takuzint ccyel-is d asewwi, d urebbi...atg

Akken id-tenna Camiil Lacost-Dujardin¹ deg umawal-is : dictionnaire de la culture berbère en Kabylie : « *Ayen akk id-yezzin i tmeṭṭut d ayen yenan lecyal n uxxam, wid lexla, d wid n ttrebga n dderya-s* ». Ma tquder tmeṭṭut tilisa-agi i as-yettunefken, medden akk ad t-ḥemmlen, ad cnun yef lḥerma-s d zzin-is, acku d ayagi i yettunehsaben d cbaḥa d lḥerma. Ma tessuter lḥeqq-is di tudert i as-yehwan ney ad tettunehsab d amdan am urgaz, ad t-ḥessben medden teffey si tlisa-ines, dya ad as- truḥ cbaḥa-d d lḥerma-s. D anecta-agi i yebya Ben Muḥammed ad t-yekkes seg uxemm n tmetti taqbaylit. Ihi aseqsi i wumi nebya ad d-naf tririt deg ukatay-agi d wa : D acu i d azal i as-yefka Ben Muḥammed i tmeṭṭut di tmedyazt-is.

Asenked n wammud

Axeddim-ntey di tezrawt-agi, ad d-yili yef yisefra n tmeṭṭut di tmedyazt n Ben Muḥammed, ihi neddem-d xemsa isefra i yexdem yef tmeṭṭut, nexter-d kan xemsa-agi n yisefra, acku tazrwat-nney ad tili yef tmeṭṭut. Akk isefra i yexdem Ben Muḥammed yebḍa-ten d tiseddarin, mkul yiwet deg-sent tesεa 06 n yifyar. Yebḍa-ten am wakken i ten-betṭun imedyazen n at zik.

Ben Muḥammed deg udiwenni i as-nexdem yenna-ay-d belli, talya n yisefra-ines : « Tecnam », « Nniy-ak sbaḥ lxir », « Mmlet-iyi abrid », « Ziy awal », « Zzwaḡ », yeceggæ-

¹CAMILLE.L.J: *dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, Ed. La decouverte, Paris,2005, entrée: Femme,p.141."Le monde féminin comprend essentiellement le domaine domestique: la maison, les fonctions nouricière(...) la participation à la production(...)et, surtout, la fonction maternelle procréatrice(...)considère comme une vocation essentielle, une raison d'être des femmes".

ay-ten-id Ben Muḥemmed di « Email », ur txulef ara tid n at zik, seg yisefra i wumi nexdem tasleḍt nessegzi-s a-ya :

- Tiseddarin isefra-ines, seant akk 06 n waffiren.
- Tamyrut n yisefra-ines d yiwet i saʻan (ab, ab, ab).
- Tutlayt isefa-ines d timserraḥt tettwafham.

Tasnarayt

I wakken ad naweḍ yer yiswi-ntey neffeḡ s annar, nnuda yef umedyaz Ben Muḥemmed akken ad t-nesteqsi yef tmuyli-ines deg usentel-agi. Maca ur nufi ara amek ara t-nwali s timmad-is, (covid19), iḡḡeb medden n ddunit merra deg uxxam, yef waya i as-nura yiwən « email », akka id- teḍra taywalt gar-aneḡ.

Nessexdem d ayen idlisen i nwala zemren ad ay-eiwnen, akken ad d-naf tririt i tmukrist-ntey, acu kan i tikkelt tis snat (covid 19), ur ay-iga ara ad naweḍ yer-sen, acku yelqent temkerḍiyin. S ttawil n « internet » i nemmeslay d tmesnalayt-ntey, tceyyeε-aneḡ-d kra n yidlisen d yimagraden s talɣa n « pdf » neḡ « word ».

Tarrayt n unadi-ntey nebna-tt yef tizri n tsekla « tasimyutikit », neddem-d d axel-is yiwən kan uferdis : Talsektit² (isotopies), acku d tagi ad ay-d- yemmlen inumak i yessexdem umedyaz, d wayen yebɣa ad t-ibeddel deg uxemm n tmetti.

Tazrawt-ntey tebḍa yef sin yixfawen :

Deg yixef amezwaru : ad d-nawi awal yef tmedyazt d lesnaf-is(tamensayt tatrart), tulmisin n tmedyazt tatrart, tamedyazt n Ben Muḥemmed d tulmisin n tmedyazt-is, akken d ayen ad d-nebder tudert-is.

Deg yixef wis sin, ad nexdem tasleḍt i yisefra n tmeṭṭut di tmedyazt i yura Ben Muḥemmed : isefra-agi nexdem-asen tasleḍt si tama n tesnamka, neddem-d seg yisefra-agi awalen yeqqnen-gar-asen yerna tt-messlayen-d yef liḡala n tmeṭṭut, anect-a d ayen i wumi nsemma taseglut / talsektit (isotopies).

² Talsektit(taseglut): Awal-agi yessumer-it-id Mass Remdane Achour

Ixef amezwaru :Tamedyazt deg tsekla taqbaylit

1-Tasekla taqbaylit

Deg yixef-agi amezwaru ad-nhder, yef tsekla sumata d tmedyazt taqbaylit , tamensayt d tetrart, d tulmisin-ines. Yiwwi-d lhal ad nessiyzif cwit awal yef tmedyazt tatrart, acku isefra n Ben Muhammed i wumi nexdem tasleđt deg unadi-agi ttekkini yer tmedyazt tatrart.

Tasekla taqbaylit si zik xas akken ur tt-terfid ara tira si zik, tettef amekkan-is di tmetti taqbaylit, imi ddeqs n twsatin i d-as yernan di ccan-is, gar-ament : tamacahut, timsaeraq d teqnaz , tamedyazt, tullist, ungal, amezgun...

Tazrawt-ntey ad d- ili yef tmedyazt n tmettut imi atas n tezrawin id yemmalen azal n tmettut di tmetti taqbaylit, ama d inagmayen inasliyen ama d iberraniyen, yal yiwen acu i d tamamli-ines.

At zik sexdamen tamedyazt di yal tamsalt am d ttrebga ,aselhu...yef waya i tuy ahric d ameqqran di tudert-nesen n yal ass. Tamedyazt tuy amur wessien tesa azal-is di tudert n umdan, tella di yal tamsalt, ssemrasen-tt imedyazen i wakken ad d-ssufyen ihulfan-nesen d wayen ddren d wamek txemmimen.

Akken id-nenna, tamedyazt tuy ahric d alqayan di tsekla taqbaylit, ama d tamensayt ama d tatrart.

« Atas n yimnadiyen i ierden, ad sbadun akken ma llan msefhamen ad d- arun belli tasekla timawit d « d idrisen i kesben akk medden, yettammal-d idlis n yal ayraf bab-is ur iban d anwa-t »¹

Ahmed Bouchikh ²si lgha-s yessfhem-d tasekla timawit d « *idrisen yellan di timawit ney d idrisen yuran di twsatin akk yellan, uran s wawal icebhen isental-as d trebga ney d tafelsafit* ».

¹ BAUMGARD.U et DERIVE.J, « Variabilité,transmission,création », littératures orales africaines, perspectives théorique et méthodologique. Paris,2008,p.80.

² BOUCHIKHI.A. *petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Afrique orient, Maroc ;2009,p.107 : « Totalité des œuvres écrites et orales réalisées dans divers genres littéraires(romans, poésie...) ayant une dimension esthétique, mais également philosophique et morale. »

Ixef amezwaru :Tamedyazt deg tsekla taqbaylit

2-Tabadut n tmedyazt:

Tamedyazt taqbaylit tesɛa azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, imi timetti-ya d tin i yeddand deg ubrid n timawit, teyzi n leqrun.

Leqbayel zik-nni s usefru iferrun tilufa ney timsal s yes dayen i d-yessaweq wumdan ihulfan-ines ama d lferh ney d lqerh.

Asefru d tirekkizt i yef tebna tyerma n umaziɣ, d inigi yef wayen yedder wemdan idelli. Tamedyazt taqbaylit. Tettili-d deg tagnatin yemgaraden ama n lferh ama n lqerh, ssefrayen medden yef wayen id-ttmagaren deg tmeddurt n yal ass.

Sumata tamedyazt tettunhsab d ahric seg yehricen n tudert i yedder umdan, tettak-d lbenna i tudert n ugraw, azal-is d ameqqran tekseb atas n yinumak, nettaf-d deg-s ddeqs n tyawsiwin i d-yusan seg wayen yeddar umedyaz ney ayen tedder tmetti-is, ihi atas n wid ixedmen tibadutin yef tmedyazt gar-asen ad nebder kra :

Hugo fridirik³ di tezrawt yexdem yef tmedyazt yenna-d:" *tamedyazt d tutlayt n terwiht, d asenfali n wafrayen n umdan ; d taywalt ger umedyaz d unermas.*"

Tamedyazt taqbaylit tebda yef snat n twsatin : (tamensayt d tetrart)

3-Tamedyazt tamensayt

Di tmeddurt tamensayt, tamedyazt tezga di tmeslayt tebna yef wawal, s isefra d ttutlayin, semrasen-tt yal ass, akken id yenna Moulud Mammeri⁴:"*Timetti taqbaylit tamensayt tessmras s watas tamedyazt di tudert n yal ass, ladya imusnawen tella -d yur-sen d allal d umesslay d usegzi, anecta dayen i yettakken i wawal ccbah d yifukal ilmend n uqennas*".

Tamedyazt tamensayt tesɛa assay d timawit, tedder s cfawa n umdan teqqen yer tayect n umedyaz imi deg tallit tamensayt yas akken tella tira maca d timawit i yettfen adeg d ameqqran.

³ HUGO. F ; *Structure de la poésie moderne*, Ed le livre de poche, 1999, pp.15-16.

⁴ MAMMERI. M ; *Les isfra de Si Mohand*,Ed Maspero,Paris, 1965,p11.

Ixef amezwaru :Tamedyazt deg tsekla taqbaylit

Tamedyazt taqbaylit, d yiwet n tewsit n tsekla i yef yella wawal s waṭas, acku aṭas n yimnadiyen iqbayliyen d iberraniyen inudan s telqayt fell-a. Gar-asen ad d-neber Hanoteau di lqern wis 19 yenna-d : « *Ssney iqbayliyen i yessefrayen ass kamel ur tt-eraqen ara mi d-tt-ewaden asefru* ».

Rnran-d deffir-s Imrabḍen irumiyen, Isekker-iwen, Boulifa, Ben Sdira, Feraoun, uran isefra yellan isefra yellan deg timawit ladya wid umedyaz id yeḡḡan isem-is Si Mohan Umhend. Deg useggas 1937, Jean Lmouhoub Amrouch, yura isefra id as-tecna yemma-s Fatma Amrouch, s tutlayt taqaylit di Chant de kabylie.

Abdellah Bounfur⁵ di introduction a la littérature des berberes¹ poesie yenna-d : « *Tamedyazt d awal id-yekkan seg umyag MDZ yer imerrukiyen, yesean anamek cnu."Annar-is yewsae acku aṭas n leṣnaf i tesa di tsekla, timawit,tella tin yettwacnan, tin yettwarun,tin n umedyaz akked d tin wer isem* ».

Ula d Yusef Nasib⁶ yefka-d rray-is yef tamedyazt tamensayt, yenna-d : « *Awal asefru yekka-d seg umyag fru, yesean aṭas n yinumak: ferru n tutlayt, ferru n wugur.. akken i tettafen dayen d tagnit akken ad d-ssufyen ihulfan-nsen akked ad d-fken tikiwin-nsen d wamek tt-xemmimen mebla akukru* ».

Akken d aṣen Paul Zumthor⁷ deg udlis Introduction a la poésie orale: « *Belli tamedyazt taqburt tella-d deg-s tin yettwannan akken d aṣen tella deg-s tin yettwacnan, yerna yenna-d tamedyazt timawit tezdi tamedyazt n ccna, yetteki deg- s uzawan* ».

Ma yella d Ğellawi⁸ yenna-d : "*Tamensayt d asseḍdi n tyawsa yen tikti seg yiwen yer wayed* ' "

4-Tulmisin n tmedyazt tamensayt :

Tamedyazt s umata tebda yef sin lesnaf, am d tatnsayt am d tatrart, yal yiwet deg-sent temxellaf yef tayed abaeda deg tulmisin gar-asant :

⁵ BOUNFOUR. A ; *Introduction a la littérature berbère, 1 poésie*, Ed Peeters, Paris Louvain, 1999, p28.

⁶ Nacib. Y ; *Anthropologie de la poésie kabyle*, Ed publisud, Paris, 1994 , pp 15-23.

⁷ZUMTHOR. P ; *Introduction a la poésie orale*, Ed Seuil, Paris, 1983, p178.

⁸DJELLAOUI.M ; *Tiwsatin yimensayin n tmedyazt taqbaylit* , HCA, 2007, p34.

Ixef amezwaru :Tamedyazt deg tsekla taqbaylit

4-1- Timawit :

D tulumist tagjdant i yef tebna tmetti taqbaylit tansayt, i yellan d lsas tettak tsuta i tayed, ahat ma nbder-d timawit ad d-nebder tameṭṭut, i yessarqasen mmi-s s uzuzen n tayect-is.

4-2- Aseḍru :

D tulumist yettuneḥsaben, d atgnit n tmenna yerzan ama d asnulfu, asixed aseḥbiber, aewed...

4-3- Tazmulit :

D tulumist i yeqqnen yer uyanib, ad d-naf amedyaz ansay yeereḍ akken ad yessexdem di lebni n tmedyazt-s i yellan d allal d usnulfu.

4-4-Tameyrut :

D tulumist yeqqnen yer talya n usefru.

Tameyrut tettbeddil seg usefru yer wayeḍ, llan kra n yisefra sean yiwet n tmeyrut segmi ara yebdu usefru alamma yekfa (**a,a,b ,ab, ab, ab**), llan isefra-nniḍzn tettbeddil tmeyrut seg ufyir yer wayeḍ.

5-Tamedyazt tatrart :

Tatrart temmal-d udem yerzan tallit seg talliyin n umezruy, udmawanen-a ttasen-d mgaraden yef wid n tyerma yezrin ama deg yidles ney tayerma, ama di temeict d yiselsa. Tamedyazt tatrart temgarad yef tmedyazt tamensayt, tekcem abrid n tira d wallalen atraren.

imaynuten akken id-yenna **Bunfur**⁹ deg udlis-is Intodiction a la littérature berbères 1 poesie "*tamedyazt taqbaylit tatrart tbeddel abrid n timawit s win n tira.*"

Ad nini belli mxallafent tagnatin n tmenna i yetṭfen adeg ameqqran deg usnulfu n tsekla tamensayt, akken mxallafent d aḡen deg tutlayt axaṭar di tallit tamirant yella-d unulfu n wawalen atraren akken id-yenna **Ġellawi**¹⁰:" *Deg tutlayt d umeslay n tmedyazt tatrart tessebgan-d tatrarit deg wawalen imaynuten.*"

⁹ BOUNFOUR. A ; Introduction a la littérature Berbère, 1poésie, Ed Louvain, 1999, pp.27-28.

¹⁰ DJELLAOUI. M ; Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, HCA , 2007. P24.

Ixef amezwaru :Tamedyazt deg tsekla taqbaylit

Nezra, belli yal tamedyazt tesæa ayen tt-issemgarden yef tiyaḍ, ihi ula d tamedyazt tatrart ad d-nefk deg-s ayen i tt-iæwnen di lbni-ines :

6-Tulmisin n tmedyazt tartar

Am wakken nezra d ayen, tamedyazt tatrart annar-is wessie almi tewweḍ temgarad atas yef tmedyazt tansayt, atas n yimusnawen id-yemmeslayen yef unerni-agi, ad d-nefren gar-asen **A.bounfour**¹¹ i yebḍan tamedyazt tatrart d tulmisin ixdem-it yef 03:

6-1- Ayanib n tmenna :

Yemmal-d kra i yesean timenna n tmedyazt d wayen yezdin tinqidin-agi.
Asuget n tuyac md: baba-s d mmi-s
Abeddel n umennay (wid id yeqqaren asefru)

6-2-Talya :

Talya di tmedyazt d tin id -yemmalen tallit n tmedyazt imi tettban-d tetrarit deg talya imi asefru amiran yezzif leşnaf-is kraḍ:
-şşenf bu 06 n yefyar wa deffir wa (ab ab ab)
-bu 09 n yefyar anagraw n tmeyrut ad yili s teyzi(aab aab aab)
- di tmedyazt yettwacnan yal yiwen aḥal ixeddem.

6-3- Asuget n tseddarin:

Yezmer deg yiwen n usefru ur æddlen-t ara tseddarin md: acimi(ayt mengellat) s umata talya n tmedyazt tettas-d d acewwiq d tseddarin.
Gar limarat n tetrarit d ayen ad d-naf adebbel n tmeyrut si tseddart yer tayed.

6-4-Affir n tmeyrut:

Si leşnaf-agi atraren n yifar id-ibanen di lebni n usefru aqbayli atrar, ad naf ayen i wumi semman inagmayen, şşenf-agi n yifar ulac tamtilt-is di tgemmi tasefrant taqdimt, snulfan-tid kra n yimediyazen n tallit-agi tamirant am Ben muḥammed, Ayt Mengellet.

¹¹ BOUNFOUR. A ; Op.Cit, pp.48-49

Ixef amezwaru :Tamedyazt deg tsekla taqbaylit

6-5-Tutlayt:

Aferdis wis sin id-yettbegginen tatrart deg unnar n tmedyazt, d ayen icudden yer tutlayt tudyizt. Anerni n tutlayt tudyizt deg wurti asefran aqbayli atrar, llant-d deffir-s atas n sebbat, imi akka id yenna Ğellawi deg wawal-is: " *timetti tatrart teldi tiwwura n tmusni zdat n umedyaz aqbayli, tiwwura yessawden ad yissin ayen, yer yewwed unnar n usnulfu udyiz di tsekliwin tiraylaniyin i d-as-d-yellan bhal tiyubla i seg id yettagem iferdisen udyizen s wayen snernayen ayanib n tutalyt-ines...*".

Tamedyazt tatrart ad tt-naf dayen médiatisé ama s tira (idlisen) ama s wallalen atraren (audiovisuel) am udebsi, tisfifin, tilizri, radyu...anecta d ayen i tt-yeğğan ur teħwağ ara tignatin n usedru i wakken ad tili d taywalt ger umedyaz d unermas.

Seg wayen akk i d nemmeslay yef tmedyazt tatrart, yettuħtem fell-ay ad d-nawi awal yef yimediyazen ixedmen di tewsit-agi,ney wigad i yellan d sebbat n usnulfu n unerni-ines.

Gar wigad ara d nebder:

Beleid at Ali i yuran atas n yisefra, yeffey-d di 1963 deg FDB deg yiseggasen n 1945,yella Muħend yidir at Ęmer yexdem " Les champs patriotique" Muħya yessufey-d amud n yisefra di taggara n yiseggasen n 70 ,Ęmer Mezdad yessufey-d tafunast igujilen.

Gar wigad akk id nenna ilaq ad nessewsee ameslay yef umedyaz nextar i wumi nexdem tasleđt i yisefra-ines, amedyaz-agi Ben Muħammed yellan gar yimezwura ixedmen tuget di-tmedyazt tatrart. Ilul deg wat wasif deg useggas n 1944 , yebda tira n yisefra deg yiseggasen n 70 akked d tesyunin, ma nmmeslay-d yef tmedyazt-ines ad d-naf d tin it-iğan d yiwet ger yitran n tsekla taqbaylit. 17 isefra-s seg tazwara n yiseggasen n 70 d wid d-yetmeslayan yef umennuy.

Yefka isefra-ines tecna-ten yiwet n tgejda n ccna taqbaylit : Nwara ,abeeda ađebsi-ines. *Tameħħut n tmurt n leqbayel d wurfan-is,1980.*Tizlatin akka am ġerğer ney Ssiy Lmeşbah, yernan di lehhu n tağect n Nwara yettcerrigen ulawen,d ttiğri i tufya n tmeħħut si ħlam i wakken ad t-wali tafat.

Ben Muħammed yexdem dayen idrisen yuran s talya n tmedyazt, yesean azal aseklan meqqren, deg-sen id-yedda usefru n yemma yellan dya d azwel n tseftit.

Ddan-d kra n yidrisen n Ben Muħammed, deg yiwen seg uħħun n tesyunt "Itinéraire et contact des autres " id yettmesslayan yef tsekla tayerfant di tefriqt n ugafa,am wakken id- yessedda.

Y.Nacib isefra-s d tsuqelt-nsen yef tefransist deg udlis-ines " Anthropologie de la poesie kabyle ".

Yettekki dayen, deg usbedded n tidukla tadelsant tussnant tis 22"tala" i d-ilulen di Lzzayer di 1990, yexdem d ayen di Lpari tidukla "tawirt yettwattun", ilmend n tika ufus id yessufey n usaru n A.Bouguermouh.

Ben Muḥammed ixdem ddeqs n yisefra, yinazuren yemxallafen gar-asen: Yidir deg usegga 1972 ixdem-as asefru "Baba inuba" d tiyaḍ nniḍen d wiyaḍ nniḍen.

Amedyaz-agi deg yisefra-ines yettmeslay-d yef yisental yemxallafen, tamagit, tamurt, yef izerfan n tmeṭṭut.

Dya seg usentel-agi n yizerfan n tmeṭṭut, ad d-nmmeslay yef wayagi acku nekkenti axeddim-nney n "Master" ad yili yef tmeṭṭut di tmedyazt n Ben Muḥammed.

8- Tulmisin n tmedyazt n Ben Muḥammed

Ben Muḥammed deg udiwenni i as-nexdem yenna-ay-d belli, talya n yisefra-ines ur txulef ara tid n at zik, seg yisefra i wumi nexdem tasleḍt nessegzi-s a-ya :

7-1-Tiseddarin isefra-ines, qrib seant akk 06 n waffiren.

7-2- Tamyrut n yisefra-ines qrib d yiwet i saan (ab, ab, ab).

7-3- Tutlayt isefa-ines d timserraḥt tettwafham.

9- Kra yettwaxedmen yef Ben Muḥammed :

Ben Muḥammed seg-wid iḥerzen , ayen yellan d amensay yerna yewwi-d amaynut, yerna iban-d mliḥ deg tmedyazt tatrart. Yef waya aṭas n yimusnawen ixedmen fell-as, gar-asen :

Salem Chaker ¹²yenna-d belli Ben Muḥammed seg wid, yettwasnen mi id-yeffay uḍebsi n Yidir Baba inuba, deg-s yecna isefra i as-yura Ben Muḥammed , tettwassen deg umaḍal aṭas i as-ixe tasuqilt yer tutlayin-nniḍen. Rnu yur-s Djellaoui. M yexdem tazrawt, tejmeε-d aṭas n tulmisin n tmedyazt taqbaylit tatrart(tiyunba, takatit, tasenatalant) di tsleḍt-agi

¹² CHAKER.S; 1989, *Une tradition de résistance et de lutte*, poésie bèrebère : un parcours poétique, in R.E.M.M.M. 51,

Ixef amezwaru :Tamedyazt deg tsekla taqbaylit

yeddem-d yiwet n tsedart seg usefru A yemma, i wakken ad d-isban amaynut yella deg tmedyazt-agi, affir d tmeyrut. D waṭas n yimusnawen ixedmen leqdic-nesn yef Ben Muḥammed. Tella d aḡen Habi Dehbia¹³ ixedmen amahi-ines n Master yef: « Analyse stylistique de l'œuvre de Ben Mohamed Cas de repetetions et des parallélismes Dans le montage poétique « yemma ».

Deg wayen akk i nuda yef usentel-agi, i nextar i tezrawt-nney nufa-d Ben Muḥammed, gar yimedyaZen imezwura ney ahat ala netta i yefkan izerfan i tmeṭṭut, akken d aḡen ala netta i as-yimudden azal, yemmeslay-d fell-as d "tameṭṭut" mačči s tmuyliwin nniḡen, yef waya id-nefren kan 5 n yisefra yexdem yef tmeṭṭut i wakken ad nefhem s telqayt tamuyli n Ben muḥammed yer tmeṭṭut.

10- Iesefra yura Ben Muḥammed yef tmeṭṭut

-Nniy-ak sbah lxir, Tecnam , tecna-ten Nwara

-Zwaḡ, yecna-t Rachid Meziane

-Ziy Awal, Mmelt-iyi abrid, tecna-ten Zahia

Yer taggara n yixef-agi ad d-nini belli,tamedyazt tatrart tettuneḡsab d lemri andan nezmer ad nwali tudert n yal amdan, Ben Muḥammed gar wid id yufraren s tira n tmedyazt-agi id yewwin amaynut i yas-yernan azal i tsekla taqbaylit ama si tama n talya, aḡanib d yisental.Ben muḥammed gar isental is wayes yettwassen di twsit-agi, tameṭṭut iyef yessefra, yefka-as azal yesseḡbibir fell-as.

Ad d-nini tamedyazt,d nettat i'd-inudan yef Ben Muḥammed ilul-d ad yessefru.Ixeddem yef tmagit, d yizerfan n tmeṭṭut yekkat d aḡen akken leqbayel ad ṭṭfen di tnekkit-nsen ,amennuy n Ben Muḥammed mazal yettkemmil.

¹³ Habi Dehbia, mémoire de magistère « Analyse stylistique de l'œuvre de Bzn Mohamed cas de repetitions et des parallélismes dans le montage poétique « Yemma », 28/11/2013.

Deg yixef-agi wis sin, ad nesleđ ixemsa n yisefra i yura Ben Muhemmed yef tmeđđut, deg-sen ad d-nessufey awalen yesēan yiwen n unamek i wakken ad naweđ yer tikiwin i yebya umedyaz ad tent-yessiweđ i umeyri. Ayagi ad d-yili s uslađ n *tseglutin (isotopies sémantiques)* : Greimas deg udlis-ines « *sémiotique textuelles* » yefka-d tabadut n *tseglutin*, yenna-d : « *d tuqna n wawalen id yettewaden akken ad d-yeffay yiwen n unamek* »¹².

Algirdas Julien Greimas, ilul deg useggas n 1917 di Toula i d yezgan di la Russie, yemmut deg useggas 1992 di Paris.

¹² Greimas.A.J, « *sémiotique textuelles* »,31septembre1973 , p45.

Tecnam

Asefru "Tecnam", d asefru id-yewwin yef lhif d tmuheqranit i teseedda tmeđđut di tudert-is. Yebđa yef tlata n tseddarin : Talalit, anerni, zzwađ. Deg -s iban-d unamek d wayen yettxemmim umedyaz yef tmeđđut.

Tameđđut si zik cennun yef zzin-is, awal-agi nufa-d belli yes3a atas n yinummak, deg umedyaz usegzawal n Dallet¹³ awal « zzin » yur-s d : « *ccbađa d aggur mi ara d yeflali i tt-yettwali* ». Awal « zzin » deg usefru-agi yeqqen yer wawal « lherma » i tekseb tmeđđut, yur Dallet¹⁴ « lherma » : d aqadar yefka-d amedyaz : "*Atmaten-is ur as -ggin ara lherma* ", awalen « zzin » d « lherma » qqnen yer tecnam. « Ccna » yur Dallet d leyňa, ccna d ayen yessefrahen, ihi wid yessefran yef « zzin » d « lherma » n tmeđđut ccnan s lferh , acku « zzin » akked « lherma » d azalen imeqqranen ilaq ad tekseb yal tameđđut acukan « zzin » weđdes, di tmurt n leqbayel drus mađi, d « lherma » i as-yettkemmilen ayen ixus.

Ad nefhem belli « zzin » mebla « lherma » mačči d ccbađa, acku tameđđut ma yella tesea « zzin » maca txus « lherma » medden akk ad tt-walin d yir tameđđut, ad ttun ccbađa-nni tecbađ. Ben Muħemmed yessenteq-d tameđđut akken ad d-yessefhem s yiles-is, belli : « *ccbađa n tmeđđut d zzin d lherma d isin dduklen yer medden* » . « Zzin » « lherma » akked « ccna » qqnen yer sin wawalen nniđen i asen-d-yernan anamek nniđen ixullfen anamek amezwaru n lferh : « lheq » akked « lmal » .

Awal « lheq » n tmeđđut ulac winn yecnan fell-as, lmaena-s « lheq » n tmeđđut yettuneħsab dirit maci d ayen yessefrahen am « zzin-is » d « lherma-s » . Yer tmeđđut « ccbađa-s » d « lherma-s » ur sein ara azal i yesea « lheqq-is »,ma d awal « lmal » d anemgal n wawal « amdan » yerna ur yesei ara ccbađa n umdan.

Ihi tameđđut tħuss iman-is am lmal ur tettuneħsab ara d amdan, teyli lqima-s, xas akken di tazwara tehder-d yef wamek i tt-twalin wiyad, ama d icennayen ama d medden merra. Awal n « lheq » akked « lmal » mmalen-d belli tameđđut tettwanher akken yettwanher lmal agugam, ur tesei ara lheq ad d-temmeslay yef wayen i tt-iceyben, wala ad textir win tebya, wala ad teffey anda id as-yehwa. Ma yella d Ben Muhammed yenna- ay-d deg udiwenni i nexdem yid-s:" belli awal "zzin"mi t-yessexdem deg usefru-agi iqsed-d yis",ccbađa n tmeđđut, tesea lherma,zzin,d tasekkurt, d tafruxt". Ma yella d nekkenti awal n "zzin" ur ixullef ara yef

¹³ Dallet.J.M. « *dictionnaire kabyle francais* »,Ed, SELLAf,Alger, 1982,p.198.

¹⁴ Idem, p.112

Ben Muhammed d Dallet, axatar nwala belli d ssaḥ "zzin" d ccbaḥa, d ayen yelhan. I tesa tmeṭṭut ama di tfekka ney d ṭṭbia.

Di taggara n tseddart-agi ad d-nini belli, tameṭṭut « ldint-d wallen-is », tfaq i ddunit, tfaq tettwaḥqar yemmečč « lheqq-is », tettuneḥsab d « lmal », tekker-d ad « temḥseb », d wid ur nwala ara « zzin » d « lḥerma » i tekkseb, awal-agi yur Dallet¹⁵ yenna-d : "*ad tt-hassbey zdat Rebbi*" lmaena-s ayen texdem ad txelles wa tt-uneḥsab fell-as. Ma yella d Ben Muḥammed yenna-d belli awal « ḥasseb » : « *d-terr tmeṭṭut seg wigad akk is-ixddmen ayen ndiri.*" Ihi wid ur tt-neḥssib ara d amdan am nettat am urgaz, ḥessben-tt kan am lmal tetṭafar ayen byan imawlan-is, ney axxam n urgaz-is ».

Awal « luley » yeqqen yer wawal « adriz », icudden yer tmeṭṭut wigi « d taseglut » mmalen-d lferḥ d wayen yelhan. « Talalit » yeddukel d « udriz », acku mi ara d ilal llufan ferḥen-yis xeddmn-as adriz i wakken ad d-ssbeggnen lferḥ-nen, acuken « adriz-agi » ur d-yettli ara yef teqcict, yettli-d kan yef uqcic, imi yer leqbayel ma yella d taqcict id ssean ad d-yeqli fell-asen leḥzen, d agi id –yettban belli yella « leḥyaf » gar uqcic d tqcict, axatar « arrac » smenyafenten yef tullas imi d nuteni i d asalas, d axalaf n twacult.

Awalen-agi « luley » « adriz », qqnen yer wawalen-nniden yesean anamek ixullfen yef imezwura-nni n lferḥ : « Mqabaley », « tezzim », « tamuqli », awal mqabalay, Ben Muḥammed yessneteq-d iḥullfan n tmeṭṭut, imi ur friḥen ara s tlalit-is. Ula d Hanauteau¹⁶yefka-d rray-is anda id yenna « Tameṭṭut mi ara tesa aqcic ad terfed aqerru-s s zzux yerna ad teelleq abzim axatar tesa-asen-d argaz i twacult-nni, ma yella d taqcict id tesaad leḥzen ara d yersen am lḡanaza,tameṭṭut-nni ad tessethi imi d taqcict, i yernan yur-s dya ma yella d tullas kan id t-seεeu, anecta igellu-d ula s berru ».

Ma yella d Camille Lacoste-Dujardin¹⁷ deg udlis-ines:"Des mères contre les femmes" Tenna-d belli "mi ara d tlal teqcict ttagaren-t s tsusmi, axxam ad yers fell-as leḥzen ad tyileđ d asalas-is i yerzen kullec yuḡal d asemmađ, argaz n uxxam yeqqar-d kullas: "ilul-d uεeggal amaynut yer twacult, yis ur zmirey ara ad εemmray axxam-iw, yis ur tt-qabaley ara iεdawen-iw(Genevois 1966).

¹⁵ Idem, p.478.

¹⁶TASSADIT.Y; Recueil de poésie kabyle, HANOTEAU. A.S , Ed ; Awal. ,Paris.p58

¹⁷ LACOSTE DUJARDIN.C ; *Des mères contre les femmes*, Ed Unité de Règhaia, Algerie, 1991, p57-58.

Akken dayen René Vigier¹⁸ yenna-d deg udlis-is "La femme kabyle": "*taqcict mi ara d tlal yer leqbayel, icuba yer yigenni mi ara d yexsar, ur d-yettili ara atas n lferh, tayemmat tid ara s d yessberkan llufan ajdid ama d lğiran ney d tawacult, maena lukan d aqcic id-tesea ad yemxallaf atas lhal. Ababat mi ara issel belli d taqcict i yernan yur-s, ur yessufuy ara lexbar i medden, iħqer-it, ayagi iban-d axatar ur tt-yessrusu ara di lekwayed imi ur yeclie ara seg-s* ». Ula d Ben Muhammed yenna-d: "*zik-nni atas n tlawin i yebran axatar seeunt ala tullas*".

Awal « ttnerniy » iccud yer wawal « ħullfey », axatar tameġtut segmi tettimiyur segmi ibdan iħullfan-is tt-nernin, tetthassa akk s wayen iderrun ama zdat-s ney deffir-s, awalen-agi mmalen-d anerni n tmġtut, « ttnerniy » « hullfay » awalen-agi qqnen yer wawal « lehyaf » yemxallfen-fell-asen deg unamek acku yemmal-d, tamuħqqranit n tmeġtut imi yer leqbayel taqcict segmi tettegnerni s wallen-is ney « tetthulfu » belli yella « lehyaf » gar-as d watmaten-is ney d wid id-as yezzin.

Awal " leryaf" yer Dallet : « *d lehyud n uxxam* ». Akken, dayen René Vigier¹⁹ yemmesly-d yef unerni n teqcict deg udlis-is " La femme kabyle" yenna-d: « *Taqcict mi ara tebdu .tettgnerni, tettili kan yer yijufar n yemma-s tetteddu yid-s yer lexla , rran-tt kan i leqdic* ».

Ben Muħammed yessugen-d amek tettidir tmeġtut deg uxxam n urgaz-is. Awal « tislit » yeqqen yer « ad yizid » d amyag tigawt-is ur teđri ara , awal « tislit » yesea assay akked wawal « taberranit » axatar mi tekcem s axxam n urgaz-is mačči dayen akken i tenwa i tufa, tuyal d tayribt imi teđha-d d « taberranit », tezga di « ttarf » assa tečča assa ulac.

Ihi ad d-nefhem belli tislit ur tessaweđ ara ad tidir tudert n liser, lmaena-s tameġtut tameict-ines teqqen kan yer leqdic tban-d am tberranit.

Di tagara n usefru-agi ad d-nini belli tameġtut taqbaylit, « ccnan » yef « zzin » d « lħerma-ines », lamaena ayagi ur ten-yeğği ara ad as-fken lħeq-is, ney ad-tt-ħessben d læbd, acu kan mi tuyal meqqret ldint-d wallen-is, tusa-d ad t- mħasab d wid i tt-iħeqqren, ad texdem ayen yeffyen fell-as , ad tidir akken i tebya macci akken byan wiyad, ad tyer ad texdem ad teic weħdes, macci ilaq d uxxam-nsen negh ilaq urgaz di tudert-is.

¹⁸ VIGIER.R ; *La femme Kabyle*, édition Vėga. Paris. p05-06.

¹⁹ Idem, p 06-07

Nniy-ak sšbađ lxir

Asefru « Nniy-ak sbađ lxir » yebđa yef sin yeħricen, aħric anda tettmeslay tmeđđut yef yiman-is, tessexdem amqim udmawan amezwaru asuf unti : Nekk, akked uħric wis sin anda i tettmesslay i urgaz, tessexdem deg-s amqim udmawan wis sin asuf amalay : Kečč.

Di sin yeħricen-agi teshissif tettezzem tmeđđut argaz ur nefhim nniya-s yešfan, icemmet-itt yer medden.

Awal i d-yewwin lada i tmeđđut d « sabađ lxir », awal-agi d ayen yelhan i nettmenni i yal yiwen tasebħit, acu kan yal tagnit n tmenna ney amdan ara tid-yinin ad as- yefk azal yemxallaf yef wazal n tagnatin, ney n yimdanen-nniđen...Deg usefru-agi, amdan d tameđđut i urgaz, tagnit n tmenna d tasebħit menwala ad tid-yini. Ihi ad d-nefhem belli d axalled n tmeđđut d urgaz i deg yella wugur. Imesslayan id-yemmalen ugur-agi « ccama », « ur tessineđ lħerma », « tenniđ ayen ur nelli », « ttwaqedđen iyi iberdan », « a yugur n ddunit-iw », atas n wawalen-nniđen i tessexdem tmeđđut akken ad d-tessefhem i urgaz later i d-ğğant lexdayem-is deg-s. Ihi taseglut-ines yef wiyad « isotopis ».

Imesslayan-nniđen ttammen-d iħulfan n tmeđđut d usħisef i teshissif yef waye yexdem urgaz , ihi taseglut id ibanen d agi d iħulfan. Awalen yeqqnen yer uħric nekk ttammalen-d akk ayen tetthussu tmeđđut, tessexdem awal « gma » awal-agi akken ad d-ssefhem i urgaz belli nnya-s tešfa am sšfa yellan gar watmaten lmaena-s d tagmat, awal-agi gma yesea yiwen n unamek" d tagmat" ula yer Dallet nufa -d atas n yimediyaten id yefka deg usegzawal-ines. Amedya : « gma-s n teqcict-nni, ur ħemmley gma, ur ħemmlay win ara t – yewten »...acukan argaz ur nesēi ara turrugza iruħ ihedder fell-as i win d iæddan, ayen ur nelli imi ur yessin ara acu i d tagmat gar urgaz d tmeđđut, ur yefki ara azal wanect-agi, almi tameđđut đrafa-nni tuyal-as d leib d lğerħ yessegra- as - d tđlam di ddunit-is, Hanoteau yenna-d:" *Tirrugza d lħerma n urgaz cudden-t yer tid n tmeđđut*".

tagmat dayen akk icebħen deg wazalen n ddunit , tagmat tesdukul ger yemdanen tgellu-d s lemqadra s lemawna, s leħmala ur nettmattat...d ayagi i tbud tmeđđut s wawal « sbaħ lxir » akked d « gma ».

Deg usefru-agi yesbeyyen-d Ben Muħemmed belli argaz ur yefhim ara anamek n « gma » akked « sbaħ lxir », ur yefhim ara « đrafa » d lħerma n « tmeđđut » ur yefhim ara « iħulfan-is ». Yef wayagi ad as-d-uyalen d uguren, iban-d waya deg wawalen i tenna i kečč (argaz). Amezwaru « teħkiđ i lyir », « lekdeb », « teđtuqteđ lehdur », awalen-agi akk qqnen ger-asen s war lemqadra s wer lħerma, d ayagi i wumi nsemma taseglut-ines yef wiyad « isotopies ». D agi i d-iban wamek i tt-yuyal wawal « sbaħ lxir » akked « gma », uyalen d « teđtuqteđ lehdur fell-i », « tunfeđ i ubrid anasli », « ur tqudređ », « tzerreeđ lekđub », akked di taggara : « terriđ-iyi zzman berrik », awlen-agi akk uyalen d uguren imeqranen i tmeđđut, acku ayen akk yexdem « urgaz » yuyal i « nekk » (tameđđut) d « tebeent iđuđan », « ttwaqeđeen iberdan », yuyal-as « zzman berrik ».

« Sbaħ lxir » akked « gma », uyalen d tebrek. Amek ara temlil « tebrek » d « sbeħ », amek ara temlil « tegmat » akked « ur tqudređ », « tzerreeđ lekđub » ?? « Nekk » txemmem yer « sbaħ lxir » : d tafat n sbaħ, d lxir, « Kečč » i qubel-it s « lekđub », « zzman berrik » : d sin n yinumak ur nettmlili ara.

Asefru-agi yettmesla-d yef uxaleđ gar urgaz d tmeđđut " mixite" , lamaena Ben Muħemmed tamuyl-ines yef waya mi nexdem yid-s adiwenni, asefru-agi ieedda akkin uxaleđ gar urgaz d tmeđđut,axađar anda ma teddiđ leqlil ad d-afeđ tidukla gar urgaz d tmeđđut, imi tella kullas tamuyl n diri yer lħiħa-s, nettat tettak akk ayen ilaqen d wayen yellan fel-as, lama3na ur tid isaħ ara ad tt-ssuter ayen i silaqen ney izerfan-is (ur tezmir ara ad tessuter ayen tebya). Ben Muħemmed yessegzi-d s telqayt, yef usentel-agi s umedyia n yutergiyen anda id yenna:" Ğer itergiyen ma yella teedda-d tmeđđut txulef, axađar ma teedda-d yekkes-as uyummu, ad ad-terren, imi yur-sen d tqadaren-tt, tamuyl-nsen tesfa yer lħiħa-s mačči am leqbayel, yef waya tt - menniy tamuyl yeşfan yelhan yer lħiħa n tmeđđut."Leqbayel zgan tt- walin tameđđut s yir tamuyl, atih cit n "sbaħ lxir" id tenna s nnya-s, netta yesseħseb-it tebya-t.

Tameđđut taqbaylit si zik d awal deg yiles n medden merra,ur teswi ur terri werđin tes3a rray neđ lħeq yal ass tettwaħqer,ama texdem ayen yelhan neđ d ayen n diri, nuteni stuquten lehdur fell-as,akken nezra mi ara testuqteđ awal yef læbd armi yexdem tadyant yef ur yettusemmaħ ara, acu kan deg usefru-agi tenna-d "sbah lxir" maena-s tetteurebba, teħdeq, teħsseb argaz-nni am netta am læibad nniđen mačči s yir tamuđli,d ayen yelhan i tenwa ad t-id-iqabel yis, ula d"Ben Muhammed" yenna-d deg udiwwenni-ines : "*Nekk tmenniđ tamuđli yesfan,yelhan gar urgaz d tmeđđut*".

Bulifa deg udlis-ines "recueille de poésie kabyle"présenté par Tassadit Yacine :yetħarab yef izarfan n tmeđđut yettmenni ad awwin-t lħeq- nsent i merra.

Ula"Camille Lacoste_Dujardin"²⁰ deg udlis-ines "Dialogue de femmes et ethnologie" tella tamuđli-ines am Ben Muħemmed mačči am yemyura iæddan:" *tettwali belli tmeđđut d nettat i yettđebbiren di lecyal i txeddem d nettat uyur yettuđal wawal, d nettat i yesean rray di kullec.*"

Di taggara n usefru-agi, argaz ur yumin ara s uxaleđ ger urgaz d tmeđđut. Ben Muħemmed yesneteđ-d tmeđđut akken ad d-yesbin belli, di tmurt n leqbayel tmeđđut ur tezmir ara ad teseu assay d urgaz, ala assay n twacult, d baba-s, neđ d gma-s, neđ d eemmi-s.....atg .

²⁰ LACOSTE-DUJARDIN. C ; *Dialogue de femme en ethnologie*, Ed la découverte, 2002.

Ziy awal

Di tayri, llant tzidanin llant terzaganin, ger tid qerrihen d argam n yiwen i wayed,ney d astuqet-nni n wawal ad xedmey aya ad-rray aya yer taggara ad d-ffiyent tirga mxalfa, i wakken ad nestuqet awal yefusentel-agi, ilaq ad nexdem tasleđt usefru id-yemmeslayen s telqayt , wagi d "ZIF AWAL"; d asefru yura Ben Muħemmed i tecna Zahya, asefru-agi yebda yef 05 n tseddarin.

Ben Muħemmed, yewwi-d awal deg usefru-agi yef wassay yellan gar urgaz d tmeđtut: *leħmala* s yiles n tmeđtut.

D agi d tameđtut i yettmesslayen i urgaz tettezzem deg-s, acku ur yerri azal i wawal-is, ur yettiif ara deg-s. Ayen id- yessbegnen anecta-agi d imataren udmawanen i tessexdem: “uayaley-ak,” “ad tqabled”, “iman-ik”...Ihi, akken i nexdem i yisefra nniđen, ad naered ula dagi ad d- nesleđ awalen yesean yiwen n unamek, akken ad d-nebnu lmaena n usefru-agi.

Di tazwara, nwala belli awal” leħmala” tud yer waṭas n wawalen: “leħmala”, “ħesses”,”tselled”,”tettwarked”, yeqqen d ayen yer yimeslayen: “ireffed”, “laman” akked “aṭtan”.

Tameđtut deg usefru-agi, tyil ad tidir tudert ziden d urgaz ithemmel: “wa ad isel i wa”, “wa ad ireffed wa”, di sin ad rnun yal tagnit iseēben, ad rnun uguren n ddunit, tufa-d iman-is ur tezmir ara ad tettkel fell-as axatar awal-is ur yesei ara azal. Tameđtut meskint d nnya, tettamen s lehdur ziden, tyil mi d-as ikellax si yimeslayen, ad as-yili di lmendad netta ziy ihegga-as tamuffirt yer zdat,d lqil ney ahat ulac akk, ad nwali argaz yerfed tameđtut-is ma yella teyli, ney tesa uguren ad as- yekkes ayilif ad t-af yer yidisan-is, meena xas akken nettat ad tesu tmae amer ad ibeddel , alma tewwed yer tegnit temraray, i d-tuki belli ur tesei ara argaz yer tama-s, nekkenti ilaq ad d nefk cit tamuyl n wid -id-yefkan rray-nsen, yef wayagi yessefk fell-ay ad nexdem s tamuyl n Mass Ben Muħemmed id ay-d-yennan deg udiwenni i nexdem yides: « *Nekk ur qbiley ara lbaṭel-agi ixeddmen di tmeđtut, ayyer nekkni s yergazen n leqbayel ur as-nettak ara azal-is di tmetti* ».

Tessaram ad cerken iħullfan, ad cerken tiktiwin. “Yethessis”, “issel”, sean yiwen n unamek d azal-nesn i yemxallafen, “yethessis” tssxdem-it akken ad d-tesbeggen timesliwt icerken gar-asen: “Yiwen yetthessissen i wayeđ”, ma yella d awal “tselleđ” tsebeggen-d belli timesliwt ur tt-criken ara . Ad d-nefhem belli, ayen d yenna d wayen yexdem urgaz mxallaf mlih. Ben Muħemmed yessfhem-d aya s telqayt anda id-yenna: *“Diman-ik iwumi it-selleđ » , netta iban rray-is, mačči d win yefkan afus yef tmuhqgranit-agi n tmeđtut, i yettwali d lbađel, xas akken netta d argaz lamaena yedda akked d lħaq tameđtut, imi ula di leħmala-ines, ney ula d ucrik n ddunit-is tettwarkeđ”*.

Ula d anamek n wawalen-nniđen ttammalen-d ayagi: “yiwen ad ireffed wayeđ”, iqubel-it “semmeđ umđiq n leħmala”, “yiwen ad yettamen wayeđ” iqubel-it unamek n “war laman”: “leħmala yiwi-tt uzayed”.

Di tagara tufa tmeđtut belli, ayen akk id as-ireggem urgaz “aħesses”, “arfad”, “laman”, yiwen n lƳerđ...., Ƴur-s d awal kan ad t-id-yini ass-a, ad tt-yettu azekka.Ƴef waya i teqđee layas, teglem-d “leħmala” “s ađđan” tugad ad tt-yenteđ, ad d-tegri di lehlak di yir lihala.

Di taggara n usefru-agi, amedyaz yebya ney yettaerad ad-aƳ-d-yessaweđ inzi d acu id leħmala, axatar yesseqsay d acu id leħmala, Ben Muħemmed yezga yebya ad d-yessaki, argaz aqbayli i wakken ad izar wa d-yissin acu tesswa tmeđtutt, amedyaz-agi s wugur-is Ƴef tayri n tmeđtut, netta yessaram, ad t-εic s leħmala ad tt-tissin, wa ad thus-yis,yebya ad d-yini dayen ilaq argaz d tmeđtut ad ten-tezdi leħmala n wul mačči d tin n wuglan,ilaq ad đsen akken ad seeddin lwqat hlawen, ad idiren.

Zzwağ

Ataş n wansayen i ay-yettruhun, imezday n tuddar yebda yettensar-asen wayen bnan wat zik, yettili-d umbeddal deg wansay-agi, imezday ssenqasen deg-s, llant kra n tyawsiwin yiwwi-d fell-aney ad tent-neħrez.

Asefru « Zzwağ » yebda yef sin n yeħricen anda amedyaz yesseqsay tamettut d acu i tt-yuyen, yessexdem amqim udmawan amezwaru asuf amalay « Nekk », akked uħric anda taqcict tħekku-as-d d acu i tt-yuyen yessexdem amqim udmawan asuf unti « Nettat », di sin yeħricen-agi taqcict tħeka-d leyben-is amedyaz yesmeħsis-as.

Awal « taqcict » deg usefru-agi qqnen ħur-s wawalen-agi : « mezziyet », « d nneya », « yuzway wudem-is », id yemmalen temzi n teqcict, awalen-agi deg usefru-agi « Zzwağ » qqnen akk ħer teqcict imi at zik, taqcict ħur-sen akken kan ara timħur ciħuħ leħdur-nsen yid-s ad yili yef zzwağ-is xas akken mazel-itt d « nnya », M.GAUDRY²¹, yefka-ay-d tamuħli-ines yef wayagi deg udlis « la femme kabyle » yenna-d : « zwağ ilaq, i wakken ad d-sbedd twacult, laħya ħer leqbayel », am wakken daħen id yenna M.GAUDRY²² deg udlis:la femme kabyle yefka-d tamuħli -ines yef wanecta: « pour une fille il n ya quue le mariage ou la tombe ». «*Taqcict Ur t-id issah ara ufran,ad tezweğ,ney ad temmet* ».

Ula d G.H.BOUSQUET²³ deg udlis «La femme kabyle » yefka-d ula d netta tamuħli-ines yef zwağ n teqcict, yenna-d belli : « *tullas ad zewğen-tt s lqerban ney s ləejlan* » ur tezri acemma di zzwağ, iħi awal taqcict cudden ħur-s wawalen ad d-yessfehmen aktar yef zzwağ-agi : « nefka-kem », « ħekkmen » ħur Dallet awal –agi ħekkmen, ttemyeħkamen, amyehkem: « ce juger et condamner naturellement », imawlen qqaren awal-agi i teqcict imi d nuteni ara ydebren fell-as, nettat ur teelim ur tezri axater taqcict d imawlen i « tt-iħekkmen », « lqanun » awal-agi ħer D allet d: «*laewayed d wansayen akked ilugan n taddart* ». Ma yella d at zik d lqanun ħur-sen yelli-tsen ad t-fken ad tezweğ melmi id asen-

yehwa, i wumi id asen-yehwa, xas mezziyet ur tessin amek ara texdem axxam, ur tezri ukkud ara d tegri. Taseglut n wawalen-agi yakk id-nebder d : leħkem d useyyef n zzwağ.

Seg wawal « zzwağ » llan wawalen wiyad icudden d aħen ħur-s, am « uxxam n medden » awal-agi Dallet²⁴ yefka-as anamek, anda id yenna : « *ixxamen n medden waerit ma*

²¹ GAUDRY.M, « La femme kabyle »,pp38-39

²² GAUDRY.M ; « *La femme chaouia de l'aures* » ;p70

²³ BOUSQUET.G.H, « *La femme kabyle* », pp50-51

²⁴ Dallet.J.M. « *dictionnaire kabyle francais* », Paris-10, 1982, p.358

yella ur nyin ara ad sđae fen ». Awal-agi « axxam n medden » yesea anamek wessiēen imi, mi ara d-tiniđ truđ s axxam n medden ađas ara ybeddlen, am d laēwayed am d udmawen ney d tđbia-nsen yerna netta « mezziyet » lmaenas urēad i tessin i temsal n ddunit.

« Axxam n medden » yeqqen yur-s wawal n « tidet » axatar ađas n lecyal ara d yufraren seg wawal-agi ad ten-t-wali s wallen-is, imi taqcict mi ara tekcem s axxam n urgaz-is iban mačči weđdes ara tidir llan wiyadı ukkud ara tecrek tudert-is : Am temyert-is i yellan d ugur i teqcict axatar, tikwal tezmer ad-as tekkes lqut , tikwal tetthaseb-it tessen-it ala di lwaqt n leqdic. Akken d aye n llant « tlwsatin » « d tnuđin », yellan d ugur n teqqcit, tekkant di d aēwessu-ines.

« Taqcict » teqqen yer wawal « argaz » i yellan d argaz-is, tecrek yides ddunit-is, acu kan argaz-agi yebđa yef sin « ul » awal-agi deg umawal n Malek Chebel « dictionnaire des symboles musulmans » lmaēna-s d azamul n leđmala n umdan, ma yella « d tasa » d leđmala n tyemmat(siēge de l amour maternel), sumata ma yedda d yemma-s ulamek ma yeda d tmetđut-is ulamek icewwel.

Di taggara n usefru-agi nfhem-d belli, “zwađ” d ansay išeēben i lxetyar, yal timetti tesa leēwayed di zwađ, taqcict taqbaylit akken i t-id-ibeggen Ben Muđemmed deg usefru-agi, ur tesa ara rray di zzwađ-is, d imawlen-is i t-ihekkmen, akken dayen ur tezmir ara ad textir iman-is argaz ukkud ara ad tidir ddunit-is i lebda.

Mmelt-iyi abrid

Tameđđut taqbaylit tettef amekkan d ameqran deg tmetti, akken id tenna H.Kherdouci²⁵ : "*tameđđut mačči d ajgu alemmas i yef ibedd uxxam imi tesεa ugar n waya, acku d tigjdit talqayant deg tmetti*". Deg usefru-agi amedyaz yettmeslay-d s yiles n tmeđđut. Ihi ad ay-d-imel amek tettnadi abrid ara tay di ddunit-is.

S wawal « abrid » iqsed-d yis umedyaz amek ara tidir tmeđđut ddunit-is, d tameict ara tetxtir i lebda . Ayyer i tettnadi yef ubrid i yas-iεerqen ? abrid d agui ad ten-qqen yer « wuccanen » acku d nuteni i as-iεerqen « abrid ». Tameđđut, teđseb iman-is d tixsi, si mkul lđiha zzin-as-d wuccanen. Awal « uccen » deg umawal n Malek Chebel²⁶ « dictionnaire des symboles musulmans » yessefhem-it-id akka : uccen(*d tiđila, lexdeε, d acallam, tiđerci...*), yettunđsab d amdan yesεeddayen lbatel yef tmeđđut(tixsi).

Ben Muđammed d tagi i d tamuđli-ines yef tmeđđut, imi netta werđin yella mgal n tmeđđut, anda id-ay-d yenna deg udiwenni i nexdem yides belli: "*Timetti, mebla tameđđut am tejjra mebla iđuran*".

« Akessar » d « usawen », iqsed-d Ben Muđammed, s wawalen-agi tudert isaεben yef tmeđđut, uccanen id as-d-yezzin qqureen tiyersi-is, swaεren-as tameict-is, ma yella rran-tt d akessaer ad tegririb, ma yella rran-tt d asawen « alluy n udrar yesεeb ». Lmaεna-as akken texdem ur tufi ara iman-is, imi leqbayel d lqlil ad đessben tameđđut ney ad as-fken azel-is, ad d nefhem seg wayagi uccanen d imawlan n tmeđđut, d imawlan n urgaz, d wid akk id-as-d yezzin,skerhen-as ddunit-is, acukan llan wid iwumi txulef tamuđli yef tmeđđut taqbaylit, i as yefkan lqima d lđerma am *Boulifa*²⁷ yenna-d deg wawal-is: "*A yagi akk d lekdeb nekkeni i yessnen d akken tella liđala n leqbayel ifehmen, nezmer ad neggal ur nđennet belli ulac i yeεzizen yer uqbayli am tmeđđut-is ,imi yeđra mebla nettat ddunit-is tefray, axxam-is ur yelli kra n lbađna d rray taslem yis tmeđđut-id.*"

²⁵ KHERDOUCI.H, *La poεsie fεeminie kabyle : tematique(s) corporelle(s)*, Asineg, 4-5,p 93-111,2010.

²⁶ CHEBEL.M, *dictionnaire des symboles musulmans, rite mystique et civilisation*, p85.

²⁷ TASSADIT.Y, *Receuil de poεsie kabyle, BOULIFA.A.S* , Ed ; Awal, Paris, p35.

Tikti tamatut, deg usefru-agi d asuter n « lyit » syur tmeđđut i « wat nnif », i yellan d læqqal i ferrun timsal yettaken afus n leməwna i yal yiwen i wumi seebent temsal, teđđalab di « wat nnif », wat nniya ,wid yesəan ul ħninen, ad d-assen ad tsufyen si yir taməict i tettidir, d lhif i deg tella di tmuħqranit i tettwaħqar tettalab di rebbi ad d ufrar tafat fell-as.

« At nnif » d tajmaet n læqqal uyur ttruħun medden akken ad frun uguren-nsen. « At nnif » d « lyit » qqnen yer « tmeddit », « lħentit », « tđlam » akked « ad qqnent wallen », awalen-agi d tugniwin tudyizin. « Tameddit » tkeffu deg-s tafat iyelli-d « tđlam ». Awal-agi « tđlam » igellu-d s lmut d terzeg : « lħentit ».

Di taggara, nefhem-d seg usefru-agi belli taməđđut, seg wakken ur tezmir ara ad tesəu azref ad thareb yef yman-is, Ben Muħemmed ibeggen-d belli seg wakken taməđđut ħeqqren-tt wigad id as-d-yezziin armi i tessawđen tessutur leməwna deg wat nnif d nnya ad d-asen ad –tt-sufyen si yir taməict i tettidir.

Di taggara n yixef-agi, nessawəđ ad d-nessufey tuget n wawalen i wumi nsemma taseglut (isotopies), awalen-agi seən anamek gar-asen id-yemmalen yiwen n lmaəna, nufa-d dayen Ben Muħemmed deg yisefra-agi id nextar awalen icudd-iten akk gar-asen, i wakken ur yettbeddil ara unamek i yebya ad ay-t-d-yessiweđ.

Seg yixef amezwaru, n tezrawt-nney nessegzi-d belli tamedyazt n Ben Muḥammed txulef yef tiyaḍ, imi ur tweir ara tettwafham, akken nwala Ben Muḥammed seg yimezwura ixeddmn yef tmeṭṭut, yefka-as azal-is di tmedyazt-is

Deg yixef wis sin di tezrawt-agi, nexdem tasleḍt i xemsa n yisefra i yura yef tmeṭṭut , nfhem-d belli di tmedyazt-is tamuḡli-ines ur txulef ara ay-a, yella mgal wid i tt-iḥeqqren ula d isefra-is akk feḍḥen-d laɣyubat, sbeggnen-d amek i tt-twalin s yir tamuḡli am isefra, « Tecnam », « Nniḡ-ak sbaḥ lxir », « zwaḡ »... i wumi nexdem tasleḍt,nessufey-d seg-sen awalen yeɛnan tameṭṭut, yesean assaḡ gar-asen , segmi i neḥwaḡ ad d-naf anamek i yisefra-agi id yemmalen tasglut(isotopies), atnih inumak id nessufey sef-sent : « Tagmat, ur tqudreḍ », « aḥesses, arfad, laman », « taqcict, argaz, ul, tassa »...

Tameṭṭut d tilellit , rray tesa-t ayen tessaram tewwed-it, ḡuḡgen wussan-is tbeddel lihala-s si ṭlam yer tafat seg wagu yer yiṭij, si lbaṭel iɛddan fell-as, tuḡal d tameṭṭut iḡehden yeqwan txeddem berra, tezmer iman-is di mkul aḥric, seg wanect-agi nezmer ad d-nefk tirit i tmukrit-ntey : Ben muhemmed yefkas azal ameqqran i tmeṭṭut, deg, yisefra-ines laḡya deg udiwenni i nexdem yid-s, yesbeyen-aḡ-d amek i as-yefka lherma d lemquadra, yessaram tamuḡli yeṣfan, yelhan,Imaena-s tamiḡli-ines i tmeṭṭut txulef yef wiyad.

❖ Idlisen

- Baumgard.U et Derive.J, « Variabilité, transmission, création », littératures orales africaines, perspectives théorique et méthodologique. Paris, 2008, p.80.
- Yacine.T. *Receuil de poésie kabyle*, « BOULIFA.A.S » Ed ; Awal, Paris, p35.
- Bounfour. A ; Introduction a la littérature Berbère, 1poésie, Ed Louvain, 1999, pp.27-28.
- Bousquet.G.H, « *La femme kabyle* », pp50-51
- Chaker.S ; 1989, *Une tradition de résistance et de lutte*, poésie berbère : un parcours poétique, in
- Djellaoui. M ; *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, HCA , 2007. P24.
- Djellaoui.M ; *Tiwsatin yimensayin n tmedyazt taqbaylit* , HCA, 2007, p34.
- Gaudry.M ; « *La femme chaouia de l'aures* » ;p70
- Gaudry.M, « *La femme kabyle* », pp38-39
- Greimas.A.J, « *sémiotique textuelles* », 31septembre1973 , p45.
- Hanteau. A ; *Receuil de poésie kabyle* , Ed ; Awal , Paris, p86.
- Hugo. F ; *Structure de la poésie moderne*, Ed le livre de poche, 1999, pp.15-16.
- Kherdouci.H, *La poésie féminie kabyle : tematique(s) corporelle(s)*, Asineg, 4-5,p 93-111,2010.
- LACOSTE DUJARDIN.C ; *Des mères contre les femmes, achevè d'imprimer sur les presses de l'entreprise nationale des arts graphiques*, Ed Unitè de Règhaia, Algerie, 1991, pp57-58.
- Camille.L.J ; *Dialogue de femme en ethnologie*, Ed la découverte, 2002.
- Mammeri. M ; *Les isfra de Si Mohand*, Ed Maspero, Paris, 1965, p11.
- Nacib. Y ; *Anthropologie de la poésie kabyle*, Ed publisud, Paris, 1994 , pp 15-23 ,
- R.E.M.M.M. 51,
- Vigier. R ; *La femme Kabyle* , les èdition Vèga, 43, Rue Madame43, Paris , pp05-06.
- Zumthor. P ; *Introduction a la poésie orale*, Ed ,Seuil, Paris, 1983, p178.

❖ Imawalen

- Camille.L.J: *dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, Ed. La decouverte, Paris,2005,entrèe: Femme,p.141.
- Dallet.J.M. « *dictionnaire kabyle francais* »,Ed, SELLAF,Alger, 1982,p.198.
- Bouchikhi.A. *petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Afrique orient, Maroc ; 2009, p.107 .

❖ Internet

- CHEBEL.M, *dictionnaire des symboles musulmans, rite mystique et civilisation*, p85.

Zzwağ

Ufiy taqcict tesnexas
Fellas iban-d leyben
Nniy-as ay udem n tafat
Mel-iyi acu i kem iceyben
Terra-d meskint nnehtat
Tenna-k d aṭṭan iṣaēben

Taḥkkayt-is ay iḥbiben
Qlilit wid-ak texda
D acu id aṭṭan iṣaēben
Akter n zzwağ mebla rṛda
Bab-is iysan-is duben
Neṭṭa d liser yemsebda

Tecfa yef lweqt- nni
Mi mezziyet d nniyya
Mi d as-d bdan lemeani
Yuzway wudem-is si leḥya
Yiwwas nnan-as d ayenni
Nefka-kem a Werḍiyya

Imawlan ḥekmen fell-as
Ur tezmir ad-t- ini : ala
Wa d lqanun yef tullas
Si qble neṭṭat i yella
Imi rṛay mačči d ayla-s
Tedda ur tessin lqebila

Tewweḍ s axxam n medden
Kullec ibeddel ger wallen-is
Tikwal amzun tetthedden
Axaṭer ḍsan-d yer wudem-is
Tikwal kkawen ifadden
Teyli-d rrehba f wuli-s

Ussan la ttabaɛenn ussan

Tebda la-d tban tideɣ
Si temyart ar ilewsan
Fell-as msefken tayeɣ
Agulim yurar yef yeysan
La teɣdar am twerɣeɣ

Argaz la txeɣteɣ nniyya-s
Lamaena acu ara yexdem
Tekker ger wul d tasa-s
Yeɣraq sani ara yerr udem
Yerra yer dixel yenna-as
Aqli ttwaɣelmey yid-m

Ma tuyal s imawlan-is
Ulamek tebda dderya
Ma teqqim deg uxxam-is
Imeɣtawen uzlen la hya
La testeqsay iman-is
Melmi texdem sseya

Nwiɣ ad d-tehku ad tt-sebray
Tebda-d iruɣ-iyi nndeɣ
Ur ufiɣ acu ara jebrey
Iles yeqqur uli d yehdeɣ
Nniɣ-as ay ul ad k-xebbrey
Ddunit tekkat s leydeɣ.

Ziy awal

Ziy awal, ziy awal
Ur as-id yegri wazal
Ziy awal, ziy awal
Yenna-t yid, yettut uzal

Tennið-iyi di lehmala
Yiwen yetthessis i wayeð
Qebley uyalay-ak d ayla
Yiley awal-iw ad t-tqebel
Assa tbeddel lihala
D iman-ik iwumi tselled
Nuday anida-tt lehmala
Ufiy ziyen tettwarkeð

Tennið iyi di lehmala
Yiwen ad ireffed wayeð
Mi truḥ tayeṭ teṭmala
Assa twet iyi znezla
Ad-d n-ner lmi s tayed
Yur tegwniṭ ifer yebbweð
Nuday anddaṭ lehmala
Ufiy amdiq-is semmed

Tennið iyi di lehmala
Yiwen ad yettamen wayeð
Anida is yehwu yella
Cekk yures ur-d itenneð

Mi-d yuli was n wala
Laman anida yecceð
Nuday anddaṭ lehmala
Ufiy yebbwiṭ uzayed

Tennið iyi di lehmala
Tamuyli yur yiwen lyeṛð
Nettef abrid qbala
Yenjer aken ad yeṣṣiwed
Uguren glan-d s tawla

Nedla yer lğerra tesfed
Nuday anda-t leħmala
Ufiy di tzegwa tessed

Laemar neyri leħmala
Anzer amek ara tt-nawed
Si tlatit nekkeni d tazla
Ur nezri anda nessawed
Nettallas i wayen nesla
Nezga di tili n wayed
D tayri ney d leħmala
D aħtan nugad ad ay-yented.

Melt-iyi-d abrid

Melt-iyi-d abrid ansi
D aweksar ney d asawen
Aqliyi dhiy-d am tixsi
Id-d yeylin ger wuccanen
Quraan-iyi-d tiyersi
Nek ifadden-iw kkawen

Lgiha iyr n-neftaley
Aten afey ad-d tmuqulen
Aken id iyehwu xedmey
Ad id-d setbaan allen
Ula d uliw mi s hedrey
Ad nadin ad id-d slen

Ul d rray mcawaren
Sabrid amek ara n qerreb
Ma tfey abrid yeskusren
Degs iguni wegreb
Ma tfey abrid usawen
Alluy bbwedrar yesseb

S lguṛ inaerey yalyit
I y at nnif ma-d slen
Ad-d asen qbel tameddit
Rray yelhan ad ay-temlem
Di tlam ad d-ldint wallen

Tecnam

Tecnam akk yef zzin-iw
tecnam yef lherma i kessbey
Hedd ur d-yemmekti lheqq-iw

D lmal i ttunehsabey
Tura mi d-ldint wallen-iw
Yid-wen ad mhasabey.

Cfiy yef wasmi id-luley
Ur d yelli udriz fell-i
Yid-wen mi d-mqabaley
Tezzim seg-i tamuyli
Tennam i yemma selley
Rbbi ad kem isebber a yelli.

Asmi i bdiy la ttnerniy
Hulfay ziy yella lehyaf
Taqacet-nni ideg yliy
Tetteggir-iyi-d yer leryaf
Di mkul taswiet ttwaly
Ala arrac i nessenayaf.

Yiwen wass ddiy d tislit
Nniy ad yiziđ umɛic
Dhiy-d am tberranit
Leemer iyi-d-isađ uhric
Tettmektayem-d Tasaedit
Ala di lweqt n leqdic.

Ar melmi ara tdum akka?
Ar melmi ara yeybu lheqq
Melmi ara d-yas uzekka?
Melmi tidet ara d-tentaq?
Melmi ara d-ffey seg uzekka?

Melmi itij ara d-yecreq?

Nniy-ak sbaḥ lxir

Nniy-ak sbaḥ lxir
nekki ḥessbey-k am gma
Keččini teḥkiḍ i lyir
Drafa tuqqel-iyi d ccama
Ziy win i ki-yunzan axir
Imi ur tessineḍ i lḥerma

Tenniḍ ayen akken ur nelli
Armi iyi-tebeən iḍuḍan
Testuqteḍ lehdur fell-i
Ttwaqeḍeen-iyi iberdan
Tunfeḍ i ubrid anasli
Ur tqudreḍ ayen ik-yexḍan

Yebda ireffed tagerzet
Iheddar s tfentazit
Yenna-k teyli-d twizet
Tyadeḍ-iyi d tasebhit
Anda telliḍ a tidet
Ched fell-i sneḥcamit
Abeḥri yewwi-d lehdur-ik
La qazen deg yimezzuyen-iw
Lexyal n lekdubat-ik
Yegguma ad yexḍu later-iw
Tewwiḍ ddnub i yiri-k
A yugur n ddunit-iw
Diles-ik id yewwin lada
Ur tewzineḍ imeslayen-ik
D acu tufiḍ d lfayda
Mi tzeræeḍ lekdubat-ik
Tsamsed-iyi isem-iw lebda
Terriḍ-iyi zzman berrik.

Adiwenni akked Ben Muḥemmed

1/ Ala "tecnam" akked nniy-ak "sbaħ lxir" i tesseid d isefra yef tmeṭṭut?

- Llan wiyad, yella yiwen d aqdim yef zzwağ " mariage force " yecna-t Meziane Rachid yekkes-it ak si la radio ur yecna ara akk asefru-nni " yelha imi i t-yekkes" ur t-yecni ara akken i yella.

- Xedmay isefra wiyad i Zahia yellan di canada 10 n tezlalin, 03 inu 07 n Kamal Hemmedi.

- Texte tres femminin" ziy awal": tameṭṭut tḥekku akken di tazwara " yettedragit" lmaena umbaed banen-d leeyub.

- Mmeltiyi-d abrid ansi.

2/ Ayğer d Nwara i wumi tefkiđ isefra-agi yettwaxedmen yef tmeṭṭut?

- Sin isefra fkiy-ten i Nwara axatar d isefra yettwaxedmen i tmeṭṭut, argaz ma yecna akka ur iseεu ara lmeena.

- Tecnam ur tezmiređ ara ad tecnuđ yef zzin n urgaz " ce n'est pas important ".

3/ Nniy-ak sbaħ lxir yettmeslay-d yef uxaleđ gar urgaz d tmeṭṭut?

- Mačči yef la mixité , ħur-ney nuqem talast gar urgaz d tmeṭṭut, tameṭṭut akken kan ara texdem cit ara tt- yessqerben s argaz txemmimen srid s ayen ixesren mačči s ayen ilhan " relation plus intime que amical" ħur-nney ur nessin ara d acu id " la relation amical ".

- Zik anda ma teddiđ leqlil ad d afeđ " la relation amical " gar urgaz d tmeṭṭut, tella kullas tamuylı n diri, ayğar ur yezmir ara ad yili wassay gar-asen?(tamuylı-ines).

* Yefka-d amedya yef waya:

- Ħur twareg lħağa temxallaf , telha d nuteni i yxeddmen ayummu i tmeṭṭut, imi ħur-sen tt-qadarent mi d 3edda ur tt- twalin ara wiyad, twalin tameṭṭut amek twalin amdan nniđen d aya, tamuylı i yelhan, anecta d sseba nniđen tamuylı-nniđen yef tmeṭṭut.

4/ D acu i tt- amuyli-inek yer tmeṭṭut?

- Nekk tmenniy tamuylı yelhan, yesfan gar tmeṭṭut d urgaz, tamuylı ur yesein ara ayen ndiri, lehdur ur yesein ara ayen ndiri deffir-nsen, ad nesεu assay gar tmeṭṭut d urgaz, ugar n leħwayeğ mi ara d iquerreb urgaz yer tmeṭṭut yesεa kullas lehdur n diri. Timetti taqbaylit mi ara as-t-ini acimi tḥkiđ i lyir, đrafa tuqel-iyi d ccama, tenna-d wagi s leħdaqa, netta iheddar kan i wakken ad yessemsax taqcict.

teđsay-id tebya-yi.

5/Amek tebni-d asefru "nniy-ak sbah lxiir "?

Talya n usefru "nniy-ak sbah lxiir ", tebna s les sizins s teqbaylit llan 3 n talyiwin timsarhin d les neuvains yur si mhend umhend, llan les sizins ar si mhend umhend, tura macci am zik llan isefra wiyad iqdimen ttwaxedmen mahsub talya القصايد s taerabt d asefru i wumi nhekku tahkayt,yucef uqaci yesea isefra akken.

Mi ara stennid yerfed tagerzet tezramt acu d lmana-s,lmana-s yettzuxu amdan aki yettzuxu, xater yesexddam ara teswira n tmedyazt, tagi d teswira n tmedyazt iruh ad d-yinni yettzuxu yenna-d yerfed tagerzet, xater albaed mi ara yettzuxu ad yerfed lqed-is, ad yerfed ticenfirin-is deg igenni, ihetteb iman-is, yenna-k teyli-d twizet, ihedder s tfentazit, anda tellid a tidet dagi d tamejtuut i yessawalen i tidet anda tellid a tidet yeqqar-as-d ad ass ad teched i nettat, ayen id yeqqar d lekdeb, lmaena-s yeskidib , armi i yetebeen idudan awal-agi d lehdur imsarhen " courant " ma yili albaed tebeent idudan safi anda ieedda ad as-swaeden s idudan-nsen, win tebeen idudan dirit(pejoratif)(mauvais), ad tuyal meskint anda telha ad tt-tebeen idudan, xater heddren fall-as ayen ur nelli,stuqted lehdur fell-i yettkettir awal f3ll-as, ttwaqedeen-iyi iberdan, mi ruhey ad tfey abrid ad agadey wid ara yhedren fell-i, akka meskint yettuhetem fell-as ad teqim deg uxxam, tunfed i ubrid anasli, tefyed i ubrid n lejdud, lejdud ttqadaren tamejtuut, zik mi ara allint tlawin ar tala, irgazen ad ssersen allen-nsen di lqaea, ad zzint aqqaruy-nsent akkin ur ttwalint ara irgazen, mgal n tura d mmi-s n taddart-im ad yarzen lharma fell-am, abahri yiwwi-d lehdur-ik, la qazzen deg imezuyen-iw, ayen deqqar-d d wayen d hekkud qqazen deg imezzuyen-iw, lexyal n lekdubat-ik, yegguma ad yexdu later-iw, safi anda ddiy ad waliy lexyal n lekdubat-ik, tewwid dnnub i yiri-k, a yugur n ddunit-iw, yuyal-as d ugur i ddunit-iw akk, yas ma tezweg ad tesu iewiqqen, ula d arrac n taddart-is ur t-id-xettben ara, ad t-tezweg anda niden ad tbeddel taddart xater zik mi ara d xetben taqcict seqsuyen fell-as anwa d imwlan-is ma yella yeffey lhedra fell-as akken n diri akken ara teqqim ur tettezwağ ara .

6/ Talya n usefru aki tewwi-d-ti-d s yur-k ney yer wiyad?

Talya n usefru agi timserraht(courant) d talya n zik tella açal aya(6)sizins di tuyac n leqbayel n zik cennun s talya n (6) sizina, ma yella d asentel n usefru agi d ayla-w(personnel) yiwen ur yecni asentel agi.

Llan wigad yecnan yef tmejtuut maena akken niden. Lhesnawi d amedya ur icenni tamejtuut d tayawsa , yettqadar-it, llan-t atas n tuyac yef tayri maena cennun yef tmejtuut amzun d tayawsa (icennayen iqdimen) deg yiseggasen n 70 llan wigad yecnan yef lehmalala n tmejtuut akked (son identité), lmaena-s Tamejtuut ur tt-walan ara d tayawsa ney cennun kan yef (le sexe)Md

yef Lħesnawi ur tselled ara akk tafyirt "ad kem-seuy "akken dayen Ĥsen mezzani iyenna "a yelli-s n ccrif "58 i yesean Imaena n "Lzayer ".

-Di tmurt ideg argaz iħeqqar tameġtut yettusemma deg iqerra n yimdanen tella tmuħqranit-agi, Imaena-s tameġtut imi ur teġġħid ara iħeqqer-it urgaz Imaena-s atas n lecyal i yellan ddwla ad teħqar ccaeb, amellem ad yeħqar ixeddamen-is tayemmat tezmer ad texdem lfiraq gar warram-is ad teħqar yiwen deg sen. Ayen ibyun ad d-yini deg yiqerray-nney merra am urgaz am tmeġtut tella tikti-agi n tmuħqranit, nekk yur-i d tameġtut (qui symbolise) aktar l 'idée de la puissancesur les plus faible)

Lēibad yettqeddimen s tidet d lēibad i zemrren wa diħesses i wa wa ad iqader wa, argaz ad iqader tameġtut tameġtut ad tqader argaz-is. Nekk aqlih d argaz ma yella ħesslay win iyer ara ruħey ad iyi-sukkes d tameġtut ideg εicay, d nettat iwumi ara mmley sser-iw, akken dayen ma yella d nettat iħesslen d nekk uyr ara d d-truh, Imaena-s yiwen ireffed wayeđ, wa yufa wa , ama d argaz ama d tameġtut ur ilaq ara yiwen ad yerkeđ wayeđ ma yella irekkeđ-it lħid-nni imal am tēebga, ilaq dayen ara txedmeđ d yiwet n lġiha ara txedmed di lġiha tayeđ mulac ad tmal.

Tecnam:

1/Asefru agi "tecnam " yef wacu id-yettmeslay?

Asefru agi yettmeslay-d yef izerfan ur ssinen ara imdanen.

2/Awal "zzin " acu d qesdeđ s yis?

" Zzin" beaute, cbaha, tasekkurt, tafruxt, tameġtut taqbaylit tesεa zzin tesεa lħerma, zik-ni aħal i yeđran axatar seεεunt ala tullas.

Adrız d tameyra d lferħ

3/ Tettmektayemd tasaedit anwi d qesdem yis?

Qesday-d yis at uxxam irkelli, tella yiwet n lħađa ur fhimey ara yer leqbayel mi ara d teddu teslit s axxam ad yuyal dderq fell-as si tfednin alma d aqqaru kulec fell-as ad yuyal ad ddun fell-as, d tamyart mi ara tħekku dixel uzeġta tislit ad d tesmaħssis ad tħeffeđ timucuha -nni axatar ad d-yaweđ lawan d nettat ara d iħekkun akkeni ilaq as ad tħfeđ timucuha-nni akk, axatar ad tuyal ad dar ttar di teslit-is ula d nettat ayen εetbay di temyart-iw ad terrey di teslit-iw.

Agbur

Tazwart tamatut08

Aḥric amezwaru : Tamedyazt deg tsekla taqbaylit

I.1. Tasekla taqbaylit 12

I.2. Tabadut n tmedyazt 12

I.3. Tamedyazt tamensayt 13

I.4. Tulmisin n tmedyazt tamensayt 15

I.4.1. Timawit 15

I.4.2. Aseḍru 15

I.4.3. Tazmulit 15

I.4.4. Tameyrut 15

I.5. Tamedyazt tatrart 15

I.6. Tulmisin n tmedyazt tatrart 16

I.6.1. Ayanib n tmenna 16

I.6.2. Talya 16

I.6.3. Asuget n tseddarin 16

I.6.4. Affir n tmeyrut 16

I.6.5. Tutlayt 17

I.7. Tulmisin n tmedyazt n Ben Muḥammed 18

I.8. Ayan yettwaxedmen yef Ben Muḥammed 18

I.9. Iesefra yura Ben Muḥammed yef tmettut 19

Aħric wis sin : tasleđt n yisefra

| | |
|-------------------------------|-----------|
| II.1. Tecnam | 21 |
| II.2. NniŸ-ak řřbaħ lxir..... | 25 |
| II.3. Ziy awal | 28 |
| II.4. Zzwağ | 30 |
| II.5. Mmlet-iyi abrid..... | 32 |
| Tagrayt tamatut..... | 35 |
| Tiybula..... | 38 |
| Imerna | 39 |
| Agbur | 42 |